



## 八十四句大悲咒悉曇讀音分析(4)

(本篇文章為<sup>上</sup>善<sup>下</sup>祥師父所撰，未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)



南無大慈大悲觀世音菩薩！

南無大慈大悲觀世音菩薩！

南無大慈大悲觀世音菩薩！

「祈求本文分解悉曇讀音順利，使大悲咒原音再現！」

## 二、大悲咒漢譯音分析

唐西天竺沙門 伽梵達摩(650~656)譯版本

唵(上聲)(七) 薩皤囉罰曳(八) 數怛那怛寫(九) 南無悉吉利埤伊蒙阿唎哪(十)

不空法師 (705~774) T1064

唵(七) 薩皤囉罰曳(八) 數怛那怛寫(九) 南無悉吉栗埤伊蒙阿唎哪(十)

### (七)第七咒句

唵(上聲)

𑖀

Om

密教行者左手作唵字印，名淨行者吉祥印。始唱「唵」字聲。下梵字右爲烏，左一點爲阿，上仰月兩點爲莽大空義。



日僧空海大師留學中國從惠果大師所教而寫的《祕藏記》末，列唵之字義有歸命、供養、三身、驚覺、攝伏等五種，通常僅用前三種。本字由 𑖀 (a，阿)、𑖩 (u，烏)、𑖔 (ma，莽) 三字合成。阿，為菩提心、諸法門、無二、諸法果、性、自在等之義，亦為法身之義；烏，為報身之義；莽，為化身之義。合三字共為唵字，攝義無邊，故為一切陀羅尼首。此說是由下《守護國界主陀羅尼經》經中所述而來。

《守護國界主陀羅尼經》云：「𑖀(om) 唵字所以者何？三字和合為唵字故。謂𑖀(a) 阿、𑖩(u) 烏、𑖔 (ma) 莽一阿字者，是菩提心義是諸法門義，亦無二義，亦諸法果義，亦是性義，是自在義，猶如國王黑白善惡隨心自在，又法身義。二烏𑖩字者即報身義。三莽𑖔 man 字者是化身義。以合三字共為唵字，攝義無邊故，為一切陀羅尼首，與諸字義而作先導，即一切法所生之處。三世諸佛皆觀此字而得菩提，故為一切陀羅尼母，一切菩薩從此而生，一切諸佛從此出現，即是諸佛一切菩薩諸陀羅尼集會之處。猶如國王住於王城，臣佐輔翼嫖女圍遶，或出遊巡狩還歸皇居，必嚴四兵導從千萬，但言王住王之往來。雖不說餘而無不攝，此陀羅尼亦復如是，雖說一字無所不收。」故有言釋迦如來修行六年苦行亦不得

成佛，受空中化佛之指示，於鼻端觀淨月輪，月輪中修「唵」字觀，始於後夜分（相當於寅時）成佛。

《如意輪菩薩觀門義注祕訣》亦云：唵（om）其字成於三身義也。唵（om）之一字，所謂唵阿摩（om）**𑖀**（a）**𑖄**（ma）等三字共成。唵**𑖀**（om）字者一切法生不可得義，阿**𑖀**（a）字者一切法本不生義，摩**𑖄**（ma）字者一切法我無所得義。又釋云。唵（om）字化身義，阿**𑖀**（a）字者報身義，摩**𑖄**（ma）字者法身義。由此三字契實相理，則成稽首禮一切如來，亦如來無觀頂義。

又「唵**𑖀** om」之悉曇字，為冠於咒文最初之祈禱語，含有神聖之意。「唵」字即指一切法門、毘盧遮那佛之真身、一切陀羅尼母等，從此字能生一切如來。又云三世諸佛皆依此觀得菩提，密教中，表示佛、菩薩等諸尊所說真言之梵字。乃真言行者修字輪觀時所觀照者。又作種子字、種子字。所以稱種子者，乃因其具有「自一字可生多字，多字復可攝攝於一字」之意。故知「種子」一詞，含有引生、攝持之義。例如合十字為一句，若以第一字為種子，則可依之引生下面九字所具有之觀智，同時此九字之意義亦可攝入第一字。密教即以此理表示若了知一法，即了知一切法；若了知一法空，即了知一切法空；若能於一字專注行觀，修諸行願，即能於一切行願皆得圓滿。

一般而言，種子具有三密義，即：從了因義化生三昧耶形，從三昧耶形化生本尊像，如此基礎成立始入法儀。

- (1)了因義—譬如由煙而識火之體性；經由觀種子之字門，即可了知佛智。
- (2)生因義—譬如由穀類等之種子可生出根莖花果等；由種子可生三昧耶形。
- (3)本有義—意謂字門即諸法之根源，具足本來之性德，而可作為軌範者。以具足上述三義，故密教諸尊多以之為表徵。

悉曇音聲分析：

唵(上聲)(七)

𑖀

Om

1.唵**𑖀**om 音：

唵**𑖀**om 集韻、韻會、正韻都是烏感切，擬音有 uam，快速唸時成一音唵。若依 a、u、m 三字義，則 au 成為 o，仰月則成 am，故慢唸時成 o-am。若短咒時唸成快速音較貼切。若是長咒以三密義唸音較佳。

| 漢字 | 中古音 |   |   |   |   | 上古音 | 近代音 |    | 現代音 |   | 漢語方言 |    |   |   |   |    |    |    |    |    |    |     |     |
|----|-----|---|---|---|---|-----|-----|----|-----|---|------|----|---|---|---|----|----|----|----|----|----|-----|-----|
|    | 攝   | 開 | 等 | 聲 | 韻 | 反切  | 詞韻  | 擬音 | 韻   | 紐 | 聲    | 擬音 | 韻 | 紐 | 聲 | 擬音 | 吳語 | 湘語 | 贛語 | 客語 | 粵語 | 閩東話 | 閩南話 |
| 唵  | 威   | 開 | 上 | 威 | 影 | 烏   | 威   | 感  | 𑖀   | 𑖀 | 𑖀    | 𑖀  | 𑖀 | 𑖀 | 𑖀 | 𑖀  |    |    |    |    |    |     |     |



但伽梵達摩大師與不空大師都翻譯成「薩幡囉 罰曳」，意思與上所翻並無不同，但此二德僧還是一同如此翻譯，表示此處應是咒文本來就是如此，且此處較著重在深密義之用詞(詳下述)。

此句該如何翻，依唐西天竺沙門 伽梵達摩(650~656)譯版本與不空法師(705~774) T1064 兩者漢譯字音都翻成一樣「薩幡囉罰曳」，薩者是 sa 無疑，囉者是 ra 無異議，較難確定者是幡字音韻。

幡者較明顯的漢譯音為幡除，如 pāśa，又如幡喇 bali，又 Amitābha，音譯阿彌多婆、阿彌鞞幡。也有很多地方 va 音用到此幡漢譯字，如 varade 幡羅提(與願)、幡雌子部 Vātsīputrīyāh、婆斯仙 Vasiṣṭha，這些 va 用幡漢譯音者，有可能都被轉音之原故。所以幡者較有可能是第五句門之聲，如 pa、ba、bha 等都有人用，只是男女聲之差別而已。再觀下二表圖，漢譯擬音也是偏向於 pa 之漢譯音。此句幡者雖也有 po、bo 之音韻，但 sapora、sabora 等都無此等梵字詞句。

| 漢字 | 中古音 |    |    |     | 上古音 |    |    |    | 近代音  |    |    |    | 現代音  |    |    |    | 漢語方言 |      |    |     |     |   |      |     |     |      |      |      |     |     |
|----|-----|----|----|-----|-----|----|----|----|------|----|----|----|------|----|----|----|------|------|----|-----|-----|---|------|-----|-----|------|------|------|-----|-----|
|    | 攝   | 開合 | 等韻 | 紐反切 | 韻類  | 韻類 | 聲類 | 韻類 | 韻類   | 聲類 | 韻類 | 韻類 | 聲類   | 韻類 | 吳語 | 湘語 | 贛語   | 客語   | 粵語 | 閩東話 | 閩南話 |   |      |     |     |      |      |      |     |     |
| 婆  | 果合  | 1  | 平  | 支   | 並   | 薄  | 波  | 歌  | uaa① | 歌  | 並  | 平  | uai① | 歌  | 支  | 陽  | 平    | pho① | 梭  | 波   | 陽   | 平 | pho① | bu① | po① | pho① | pha① | pha① | pa① | po① |
| 幡  |     |    |    |     |     |    |    |    |      |    |    |    |      |    |    |    |      |      |    |     |     |   |      |     |     |      |      |      |     |     |
| 囉  |     |    |    |     |     |    |    |    |      |    |    |    |      |    |    |    |      |      |    |     |     |   |      |     |     |      |      |      |     |     |

**幡** po5 pho

### 索

梵語 pāśa。音譯作播捨、幡除。又稱寶索、金剛索。此索以五色線搓成，一端置環，另一端付半獨股杵。本為戰具或獵具，但於密教中，以其為捕縛難化者與降伏四魔之具，乃表示四攝方便之意。與金剛界之金剛索菩薩內證相應。又為不空羂索、千手觀音所持之物。(大日經具緣品、不空羂索經卷九、慧琳音義卷六十一)

指、二無名指入掌內，其指頭之背相著，二拇指豎開。真言為「唵阿蜜里都納幡囉吽發吒娑囉訶」，意即「歸命甘露發生摧破恐怖」。(十四)虛空網印，又作金剛網印。印相同前之地結印，但二

### 幡喇

梵語 bali 之音譯。意譯作施食、祭祀、祭食。於密教中，為「施與一切食法印」之印契名。結此印契時，口誦「唵 毘梨 俱知 俱知訶」之大心咒。結印之法，據陀羅尼集經卷五載(大一八·八三

究化。(三)犢子部(梵 Vātsīputrīyāh)，又稱可住弟子部、幡雌子部，以本體論為核心，亦即以「非即非離蘊我」之不可說藏，破斥凡夫之「即蘊我」及外道之「離蘊我」。(四)法上部(梵



如來毫相，梵名 **Tathāgatoma**。為密教胎藏現圖曼荼羅釋迦院內列，位於佛北方第二位之菩薩。又稱釋迦毫相菩薩、真多摩尼毫相菩薩。如來毫相係大日如來之德，釋迦毫相係釋迦之眷屬。又此尊主如來三十二相中白毫相之功德。密號妙用金剛。其形像為身呈金色，仰右掌置於臍下，左手持蓮花，上有寶珠，跏趺坐於赤蓮花上。種子為 **𑖀** (hūṃ, 吽)。三昧耶形為如意寶珠。印契為右手作拳狀，而將拇指伸出，其餘四指置於眉間。真言為真言藏品之真言，即：歸命 **囉羅提** (varade, 與願) **囉羅補羅鉢帝** (varaprāpte, 得願) 吽 (hūṃ, 種子) 莎訶 (svāhā, 成就)。

### 阿彌陀佛

梵名 **Amita-buddha**，西藏名 **Dpag-tu-med, Dpag-yas**。為西方極樂世界之教主。又作阿彌多佛、阿彌陟佛、阿彌鞞佛。略稱彌陀。梵語 **amita**，意譯無量。另有梵名 **Amitayus**，音譯阿彌多廬，意譯無量壽；梵名 **Amitabha**，音譯阿彌多婆、阿彌鞞囉，意譯無量光。

若是「薩囉囉」是 **sapara** 無誤，那 **sapara** 又是何意思呢？**sapara** 者是 **sa** 連結 **para** 而成(詳如下圖解)，英文梵譯字典說 **sapara** 是一中性形容詞句，在 MBh. 中是形容一極大之數字 (**high number**)。MBh. 是何義？是印度史書故事裡的 **mahā bhārata** 章段，此章段落中用 **sapara** 字詞，是表一極大之數字。若光以 **para** 一詞來解釋時，亦有極、第一、無上之意，所以 **sapara** 也可以說是無量的意思。**sapara** 後接 **bhaye** 者位格，是恐怖之義。「薩囉囉 罰曳」**Sapara bhaye** 義為在恐怖上可說是無量、無邊的。

---

## sapara

---

(H3) **sa--para** [p= 1148,2] [L=232249]

*n.* a partic. high number MBh.

若是從深密義來看，**𑖀𑖩𑖱** **sapara** 此三字都是九遍口音之聖義字門，**sa** 者是諦義、**pa** 者是第一義諦義、**ra** 者是遠塵離垢義、燒盡一切恐怖、煩惱義，都是屬聖義諦字門。依此三句 **𑖀𑖩𑖱** **sapara** 可滅除後面一詞 **𑖀𑖩 bhaye** 之粗顯義一恐怖。若從悉曇密義言，**𑖀𑖩 bhaye** 之 **𑖀 bha** 為“有、發生”義，而 **𑖩 ye** 是 **ya+e=ye**，**ya** 者是乘義，**e** 者是求意，是指依乘佛道、密教、咒語、…，得脫離諸煩惱、恐怖義。然而若用 **sarva** 也都是九遍口音聖字門，但是其義為一切言說能遠離塵垢、入 **𑖀 sa** 諦實義、遠塵離垢義，故此 **sarva** 用在語言上，有語言道斷之義，若用在 **bhaya** 恐怖世間相上，似義有未殆也，故知伽梵達摩與不空等二大師，還是用 **𑖀𑖩𑖱** **sapara** 來滅恐怖，良有以也。

1 (mwd) **sapara**

*n.* a partic. high number MBh.

2 (mwd) **sApara**

mf(%{A})*n.* together with the west VarBr2S.



| Masculine    | Singular | Dual       | Plural     |
|--------------|----------|------------|------------|
| Nominative   | bhayaḥ   | bhayau     | bhayāḥ     |
| Vocative     | bhaya    | bhayau     | bhayāḥ     |
| Accusative   | bhayam   | bhayau     | bhayān     |
| Instrumental | bhayena  | bhayābhyām | bhayaiḥ    |
| Dative       | bhayāya  | bhayābhyām | bhayebhyaḥ |
| Ablative     | bhayāt   | bhayābhyām | bhayebhyaḥ |
| Genitive     | bhayasya | bhayayoḥ   | bhayānām   |
| Locative     | bhaye    | bhayayoḥ   | bhayeṣu    |

Compound bhaya-

上述經文大義，是教吾人欲避免犯罪，須預先考慮罪報之恐怖。其後之大乘佛教則認為：罪乃無法避免者，犯罪之後，恐怖之感即接踵而至，若非請求諸佛攝受其恐怖，或將自己絕對投入於一特定人格者之懷抱，令自己進入無我之境界，此外則別無拔除恐怖之法。但大部人做不到安住此心，所以要持大悲咒，依觀世音菩薩之威德力，能入聖義諦，滅除恐怖、滅除恐懼。

一般經典言有五恐怖事，謂五怖畏即：(1)不活恐怖—謂初學者雖行布施，但因恐懼自己不能過活之故，常積聚資財，未能盡施所有。(2)惡名恐怖—謂初學者為度化眾生而同入酒肆等處，然未能安行自若，猶懼他人之譏謗。(3)死恐怖、畏命終—雖起廣大之心而施與財物等，但仍怖死，故未能捨身。(4)惡趣恐怖、畏惡趣、畏墮惡道—恐懼造作不善業而墮於惡道，故恆處於怖畏中。(5)大眾威德畏—又稱眾中恐怖、大眾畏、處眾怯畏。謂於王廷執理之處或善解法義之威德大眾前，恐懼自己言行有失，而不能於其前為獅子吼。此五種怖畏，於入初地時即遠離之。

上述思想之起源，係從藉坐禪修行進入無畏 (abhaya) 境界之結果而產生。推究其原因而言，恐怖乃因愚癡心而生起；心有罣礙，執有我法而患得患失，即無往而不恐怖。

悉曇音聲分析：

薩𑖀囉 罰曳

𑖀𑖀𑖀 𑖀𑖀

Sapara bhaye

古音擬音—

1. 薩𑖀 sa 音：

薩𑖀 sa 音者【廣韻：桑割切】入，擬音有 sah 之聲。依漢字古今音表，則吳韻為 saḥ，河洛閩南音韻亦是 sat，故此薩者 sa 發音成 saḥ 是無有疑義，因𑖀



sa 是九遍口字，具有此涅槃音 saḥ 故。又後接字為 ㄆ pa，是第五句門輕聲女聲音，故薩 ㄆ sa 音要發成涅槃音 saḥ 亦無有疑義，皆合乎悉曇發音原則。

|    |           |        |   |   |     |
|----|-----------|--------|---|---|-----|
| 桑割 | 薩薩撥繫咄擦籤斐祥 | 5.12 曷 | 心 | 入 | sat |
|----|-----------|--------|---|---|-----|

| 漢字 | 中古音 |   |   |   |   |   | 上古音 |   | 近代音 |     | 現代音 |   | 漢語方言 |   |   |   |   |     |   |   |   |   |     |     |     |      |      |      |      |      |      |
|----|-----|---|---|---|---|---|-----|---|-----|-----|-----|---|------|---|---|---|---|-----|---|---|---|---|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|
|    | 攝   | 開 | 合 | 等 | 聲 | 韻 | 紐   | 反 | 切   | 韻   | 聲   | 擬 | 音    | 韻 | 紐 | 聲 | 擬 | 音   | 韻 | 紐 | 聲 | 擬 | 音   | 吳語  | 湘語  | 贛語   | 客語   | 粵語   | 閩東話  | 閩南話  |      |
| 薩  | 山   | 開 | 一 | 入 | 審 | 心 | 桑   | 割 | 曷   | saḥ |     |   |      | 家 | 麻 | 心 | 上 | saḥ | 發 | 花 | 思 | 去 | saḥ | saḥ | saḥ | satḥ | satḥ | satḥ | satḥ | satḥ | satḥ |

### 2. 幡 ㄆ pa 音：

幡 ㄆ pa 音者廣韻：博禾切 pua 平聲】、【集韻：逋禾切 pua 平聲】、【廣韻：薄波切 bua 平聲】、【集韻：蒲波切 bua 平聲】、【韻會、正韻：蒲禾切 bua 平聲】。依漢字古今音表，則中古音為 bua，吳韻為 bu，河洛閩南音韻亦是 po。此幡 ㄆ pa 是五句門唇內音，後接囉 ㄌ ra 字，故幡 ㄆ pa 要發成涅槃音 paḥ 故，若是轉音發 poḥ 促聲，亦可，此處唸 saḥ poḥ ra 可能較適合初學者唸法，若是直接唸 saḥ paḥ ra，這是要悉曇正音唸得很溜者始能，是可以直接唸成女聲音之 paḥ 涅槃促音，再下降唸男聲音遍口音 ra。

|    |        |        |   |   |     |
|----|--------|--------|---|---|-----|
| 博禾 | 波幡波幡番婆 | 2.08 戈 | 幫 | 平 | pua |
|----|--------|--------|---|---|-----|

|    |           |        |   |   |     |
|----|-----------|--------|---|---|-----|
| 薄波 | 婆婆翻幡韻繫擊婆婆 | 2.08 戈 | 並 | 平 | bua |
|----|-----------|--------|---|---|-----|

| 漢字 | 中古音 |   |   |   |   |   | 上古音 |   | 近代音  |   | 現代音 |   | 漢語方言 |   |   |   |   |   |      |   |   |   |   |    |      |     |     |      |      |      |     |     |
|----|-----|---|---|---|---|---|-----|---|------|---|-----|---|------|---|---|---|---|---|------|---|---|---|---|----|------|-----|-----|------|------|------|-----|-----|
|    | 攝   | 開 | 合 | 等 | 聲 | 韻 | 紐   | 反 | 切    | 韻 | 聲   | 擬 | 音    | 韻 | 紐 | 聲 | 擬 | 音 | 韻    | 紐 | 聲 | 擬 | 音 | 吳語 | 湘語   | 贛語  | 客語  | 粵語   | 閩東話  | 閩南話  |     |     |
| 幡  | 果   | 合 | 一 | 平 | 並 | 薄 | 波   | 歌 | buaḥ | 歌 | 並   | 平 | buaḥ | 歌 | 吳 | 滂 | 陽 | 平 | phuḥ | 梭 | 坡 | 滂 | 陽 | 平  | phuḥ | buḥ | poḥ | phuḥ | phuḥ | phuḥ | poḥ | poḥ |

| 漢字 | 中古音 |   |   |   |   |   | 上古音 |   | 近代音  |   | 現代音 |   | 漢語方言 |   |   |   |   |   |      |   |   |   |   |    |      |     |     |      |      |      |     |     |
|----|-----|---|---|---|---|---|-----|---|------|---|-----|---|------|---|---|---|---|---|------|---|---|---|---|----|------|-----|-----|------|------|------|-----|-----|
|    | 攝   | 開 | 合 | 等 | 聲 | 韻 | 紐   | 反 | 切    | 韻 | 聲   | 擬 | 音    | 韻 | 紐 | 聲 | 擬 | 音 | 韻    | 紐 | 聲 | 擬 | 音 | 吳語 | 湘語   | 贛語  | 客語  | 粵語   | 閩東話  | 閩南話  |     |     |
| 婆  | 果   | 合 | 一 | 平 | 並 | 薄 | 波   | 歌 | buaḥ | 歌 | 並   | 平 | buaḥ | 歌 | 吳 | 滂 | 陽 | 平 | phuḥ | 梭 | 坡 | 滂 | 陽 | 平  | phuḥ | buḥ | poḥ | phuḥ | phuḥ | phuḥ | poḥ | poḥ |
| 翻  |     |   |   |   |   |   |     |   |      |   |     |   |      |   |   |   |   |   |      |   |   |   |   |    |      |     |     |      |      |      |     |     |
| 幡  |     |   |   |   |   |   |     |   |      |   |     |   |      |   |   |   |   |   |      |   |   |   |   |    |      |     |     |      |      |      |     |     |

|   |         |
|---|---------|
| 幡 | po5 pho |
|---|---------|

### 3. 囉 ㄌ ra 音：

囉 ㄌ ra 音者【廣韻：魯何切】、【集韻、韻會：良何切】、【正韻：郎何切】平，擬音有 la 之聲韻。依漢字古今音表，則中古音為 la，吳韻為 lau，河洛閩南音韻亦是 lo。因古音 la 有 ra 之音，通用此音 ra。又因此字為九遍口音之字，



### (九)第九咒句

數怛那怛寫

𑖀𑖩𑖫𑖪𑖩𑖫𑖪

Sotanatasya

本句「數怛那怛寫」漢譯音擬成𑖀𑖩 sota、𑖩𑖫𑖪 natasya，用 reader 引擎分句亦成為 sota 與 natasya(詳如下圖表)。故知「數怛那怛寫」由「數怛」與「那怛寫」組合成連詞，「數怛 sota」又由 sa 與 uta 連結而成，𑖀 sa 者諦義，𑖩𑖫 uta 有真理、實相義(詳下圖解)，uta 分開來作悉曇密義解，有譬喻如如體性，入 sa 諦義實相。整句有依如實義諦來促使、激勵之意。此處 sa 者可以看作是前一句 sapara 之 sa，然後 uta 有連結前後字詞義，故有依前諸聖義諸悉曇字，得入 natasya 之義。

Solution 7 : [&#x2713](#)

[ sa  
 { nom. sg. m. } [ *sa* ]  
 <a|u → o>]  
 [ uta  
 { conj. } [ *uta 1* ]  
 <>  
 [ natasya  
 { g. sg. m. | g. sg. n. } [ *nata* ]  
 <>

उत् *uta\_1* conj. cl. et: en vérité (part. d'emphase ou de vœu) | aussi, ou, même; ou bien <interr.>.   
*uta ... uta* à <sup>1</sup>真理  
*uta ... uta* à <sup>2</sup>真实(性); 真相, 实情, 实际情

*uta* 2 ind. and , also , even , or RV. AV. S3Br. ChUp. &c. ; often used for the sake of emphasis , especially at the end of a line after % {iti}

「數怛𑖀𑖩 sota」呼格原形與「那怛寫𑖩𑖫𑖪」連合詞成「數怛那怛寫𑖀𑖩𑖫𑖪𑖩𑖫𑖪」。「那怛寫」是 nata 詞義之變化，用屬格成為 natasya，有彎曲、俯伏、恭敬之意。兩句即合成「數怛那怛寫」𑖀𑖩𑖫𑖪𑖩𑖫𑖪 sotanatasya (詳下各圖表)。現依悉曇字母深密義來討論𑖩𑖫𑖪 natasya 之密義，𑖩 na 者是名、名色義，對於色物有名相起是入有分別心，有分別心始有世間名詞發起，即是見色生心之謂。若能無執一切世間名色，則能離名入名無所得義，即入自性”如如𑖩 ta”之字母義。若要能依持大悲咒達到無我、無我所，自當恭敬諸佛菩薩，也當乘𑖩 ya 入𑖀諦實，即是能做到”離名、離相””，以𑖩 sya 乘𑖩 ya 入𑖀實諦，得無名無分別心之義。

*natasya*

नतस्य

**natasya**

{ g. sg. m. | g. sg. n. } [**nata**]

**1.1**

{ [M]'s | [N]'s }

√ नम् *nam* v. [1] pr. (*namati*) pr. r. (*namate*) pft. (*nanāma*) aor. (*anamṣīt*) imp. (*nama*) pp. (*natā* -*natya*, -*namya*) pf. (*ava*, *ut*, *upa*, *pari*, *pra*, *vi*) courber, incliner, pencher | s'incliner, se baisser ps. (*namyate*) être courbé; se soumettre, céder — ca. (*nāmayati*) incliner, courber; faire ployer

नत *nata* [pp. *nam*] a. **m. n. f. natā** courbé, tordu; penché, incliné; aplati, enfoncé; prosterné — *natāsubhāsunāśaka* qui détruit rapidement les péchés de ceux qui se prosternent devant lui (se d

3 (mwd) *nata* plant Bhpr. ; red arsenic L. ; (in music) N. of a Kaḷgīṃḍī. mfn. bent , bowed , curved , inclined , inclining RV. &c. &c. ; bowing to , saluting (acc. or gen.) BhP. vi , 9 , 40 ; 18 , 4 ; depressed , sunk , flat ; deep , hanging down MBh. Kaḷv. &c. ; ifc. bent down by or turned towards (cf. % (vAma-) add.) ; cerebralized (as the letter %(n) cf. %(nati)) RPraIt. ; m. n. Tabernaemontana Coronaria L. ; n. zenith-distance at meridian transit Su1ryas. ; hour-angle or distance in time from meridian ib. ; inclination ib.

नत *nata* [pp. *nam*] a. **m. n. f. natā** courbé, tordu; penché, incliné; aplati, enfoncé; prosterné — **n. n. natāsubhāsunāśaka** qui détruit rapidement les péchés de ceux qui se prosternent devant lui (se d

नति *nati* [*nam*] f. courbu  
नतु *natu* [*na-tu*] conj. pl  
1. 低头，鞠躬，弯腰：  
s'incliner respectueusement devant  
qn 向某人恭敬地鞠躬  
2. 使俯伏，使拜倒  
se prosterner v. pr.  
1. 俯伏，拜倒：  
v. t.  
1. [书]使弯曲  
Le vent pros  
吹弯。

| Masculine    | Singular | Dual      | Plural    |
|--------------|----------|-----------|-----------|
| Nominative   | nataḥ    | natau     | natāḥ     |
| Vocative     | nata     | natau     | natāḥ     |
| Accusative   | natam    | natau     | natān     |
| Instrumental | natena   | natābhyām | nataiḥ    |
| Dative       | natāya   | natābhyām | natebhyaḥ |
| Ablative     | natāt    | natābhyām | natebhyaḥ |
| Genitive     | natasya  | natayoḥ   | natānām   |
| Locative     | nate     | natayoḥ   | nateṣu    |

Compound **nata-**

The Sandhi Engine  
The external sandhi of **sota** and **natasya** is **sotاناتस्य**  
**सोत | नतस्य = सोतनतस्य**



第八、九句合成為 **𑖀𑖃𑖄 𑖀𑖃 𑖀𑖃𑖄𑖃𑖄𑖅** sapara bhaye sotanatasya，無量無邊的恐怖，促使依聖諦、第一義諦、遠塵離垢義，使恐怖心減少、降低，最後自己能產生臣伏、恭敬諸佛菩薩等心。

悉曇音聲分析：

數怛 那怛寫

𑖀𑖃𑖄 𑖀𑖃𑖄𑖅

Sota natasya

### 1. 數𑖀 so 音：

數𑖀 so 音依【廣韻：所矩切 sryo 上聲】、【廣韻：色句切 sryo 去聲】，【集韻：爽主切 sro 上聲】、【集韻、韻會、正韻：雙遇切 sro 去聲】、【集韻：爽阻切 srio 上聲】，【廣韻：所角切 sru 入聲】、【集韻：色角切 sru 入聲】，【集韻：蘇谷切 su / sia 入聲】，【集韻、韻會：趨玉切 chu 入聲】，【集韻：所六切 sriu 入聲】。以上諸音韻切出結果，尾音都有一 o 音，所以此音似應為 so。

再依依漢字古今音表，中古音為 **ʃiu②**，吳音發為 **soh**，河洛閩南音韻是 **so**。綜上所述，“數”漢義字似應發為 **soh**，依 **so** 之音是由 **sa+u** 而成 **so**，再加上入聲、促聲，即要發成 **soh**。

|    |                |      |   |   |   |       |
|----|----------------|------|---|---|---|-------|
| 所矩 | 數𑖀             | 3.09 | 寔 | 生 | 上 | sryox |
| 色句 | 揀數輸            | 4.10 | 遇 | 生 | 去 | sryoh |
| 所角 | 朔軟嗽稍藥蒴數箭裂榭掣罰   | 5.04 | 覺 | 生 | 入 | sruk  |
| 所六 | 縮蓄黠趨楮謨翻擗踣楮縮楮滅謨 | 5.01 | 屋 | 生 | 入 | sriuk |

| 漢字 | 中古音 |   |   |   | 上古音 |   | 近代音 |   | 現代音  |   | 漢語方言 |    |      |    |    |    |    |     |      |      |     |     |      |      |     |
|----|-----|---|---|---|-----|---|-----|---|------|---|------|----|------|----|----|----|----|-----|------|------|-----|-----|------|------|-----|
|    | 攝   | 開 | 等 | 聲 | 韻   | 紐 | 反切  | 韻 | 紐    | 聲 | 韻    | 擬音 | 吳語   | 湘語 | 贛語 | 客話 | 粵語 | 閩東話 | 閩南話  |      |     |     |      |      |     |
| 數  |     |   |   |   |     |   |     |   |      |   |      |    |      |    |    |    |    |     |      |      |     |     |      |      |     |
| 數  | 遇   | 合 | 3 | 上 | 寔   | 生 | 所矩  | 寔 | ʃiu② | 侯 | 生    | 上  | ʃiw② | 魚  | 模  | 寔  | 上  | ʃu② | ʃau② | ʃau② | ʃu② | ʃi② | ʃau② | ʃou② | ʃɔ② |
| 數  | 遇   | 合 | 3 | 去 | 遇   | 生 | 色句  | 遇 | ʃiu② | 侯 | 生    | 去  | ʃiw② |    |    |    |    | ʃu② | ʃau② | ʃau② | ʃu② | ʃi② | ʃau② | ʃou② | ʃɔ② |

數 sou3 sok siau3 chhiok

### 2. 怛𑖀 ta 音：



